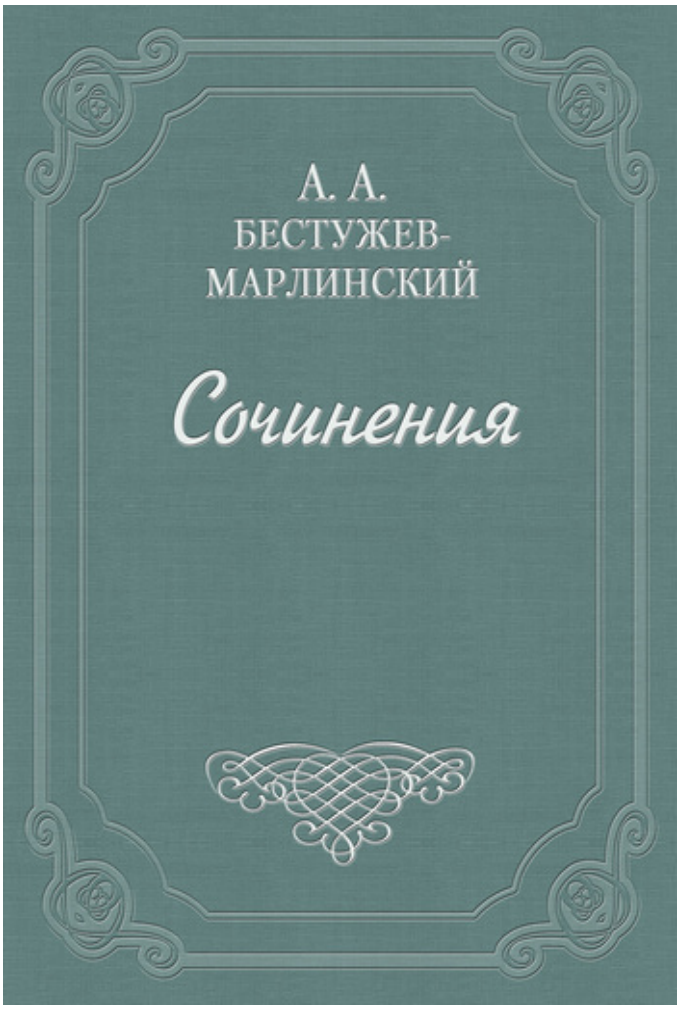
А. А.
БЕСТУЖЕВ-
МАРЛИНСКИЙ
Сочинения

Александр Бестужев-Марлинский

(О переводе)

«Public Domain»

1824

Бестужев-Марлинский А. А.

(О переводе) / А. А. Бестужев-Марлинский — «Public Domain», 1824

ISBN 978-5-457-31792-5

Критические заметки о переводах английской поэзии.

ISBN 978-5-457-31792-5

© Бестужев-Марлинский А. А., 1824
© Public Domain, 1824

Содержание

* * * 5
Конец ознакомительного фрагмента. 7

Александр Александрович Бестужев-Марлинский (О переводе)

* * *

О разборе книги: «Опыты Василия Перевощикова»
Русская антология, или Образчики русских поэтов Джона Боуринга

…Перейдем к переводным идиллиям из Броннера и Гердера. Из них лучшая по слогу: «Подарки»… В других словосочинение показалось мне мудренее меледы.[1] Для пример мы удовольствуемся тремя строчками: «Внутри пещеры, подобя небольшому мшистому холму, возвышался помост, выложенные из зеленого шелку мягчайшими подушками. На них покоился старый, лысый, с редкими седыми волосами токмо на висках безобразный муж».. Узнайте, покоился ли он токмо на висках или безобразен он только на висках! Потом, несмотря на то, что автор переводил с немецкого, нередко между семимильными германскими периодами мелькают и галлицизмы; например: «Весна, цвет года!».. Не по-русски: такой *цвет* иному читателю покажется *грибом* литературы. Или: «Между рыбаками сделали глухой ропот!»… В нашей словесности такие выходки не делаются. «И в нежных шутках терялись»… Верно и эта фраза *нежная шутка,* ибо в ней *потерян* смысл грамматики. Однако ж время бросить взгляд на *наивность* эпитетов г. переводчика, который нам передал в улучшенном виде красоты оригиналов: так дневный луч, проходя сквозь кристальную призму, отражается цветною радугою. Прилагаю здесь некоторые из них на открышку:

Фавны… повертывающие своими рожками..
Розоланитная богиня..
Сухощавая цапля..
Тучные листья..
Длинные цветы… из зеленого хмелю..
Ветротленная материя..
Пара клохчущих кур…
Из сего числа один петух..
Копошащиеся раки…

гусята,
Пискливые цыплята,
комары и
пигалицы…
Сладострастный воробей…

Любопытные могут отыскать остальные без затруднения… …Почтенный В. Г. Анастасевич, хваля книгу г. Перевощикова, говорит, что римская тога лучше пристанет важному

[1] *Меледа* – мешкотное дело, работа без конца, бесконечное одно и то же, работа, из которой ничего путного не выходит; длительная однообразная забава (В. И. Даль).

славяно-россу, чем *щепеткий* фрак. Не смею оспоривать вкуса г. Анастасевича, но думаю, что тога, надетая наизнанку, смешна и на важном славяно-россе, а вследствие этого остаюсь при, мысли, что сии «Опыты» разве тогда были бы удачны, когда б г. сочинитель писал гораздо ранее, или бы мы *возвратились назад*.[2]

1822. О разборе книги: «Опыты Василия Перевощикова». – «Сын отечества», No 36, стр. 112—114, 118—119.

Не имея под рукой целого тома «Русской антологии» Джона Боуринга, я должен судить о нем по пиесам, напечатанным в английском журнале «The Eclectic Review», 1824, No 1. Сличение перевода начну словами издателя журнала:

«Если песни сии (говорит он) в самом деле доставляют удовольствие русским поселянам, то они, без сомнения, опередили большую часть английских крестьян в образованности. Желаю знать, как бы приняты были две следующие песни обитателями Зоммерзетшира?» —

[2] Статья Бестужева написана в ответ на разбор «Опытов Василия Перевощикова» (Дерпт, 1822), сделанный В. Анастасевичем («Сын отечества», 1822, ч. LXXIX, No 30, стр. 175—182). Бестужев имеет в виду следующее место из статьи Анастасевича: «Касательно переводов г. П<еревощикова> с латинского, в сей книге помещенных, можно бы заметить вообще, что он часто, желая точнее изобразить силу подлинника, уклонялся от свойственного нашему языку порядка слов (ordo verborum), коего нельзя считать подлежащим произволу каждого. Но сколько же у нас переводов с французского, которые в сем отношении гораздо страннее кажутся, потому что величественному славено-россу гораздо приличнее *римская тога,* освященная веками, нежели щепеткой *фрак,* не имеющий постоянного покроя!»

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.